

168. Anicio Manlio Torcuato Severino Boecio. [La consolación de la filosofía. Español]: *Boecio De Co[n]solacion [et] Vergel de Consolacion.* - Sevilla, Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 18 feb.; 21 febrero 1497. -- 2 t. (T.I: 50 h.; T.II: 34 h.); fol. Traducción de la versión catalana por Antonio Ginebreda. Datos de publicación tomados de los dos colofones. BUS A 335/136 (Pergamino. - Procede de la donación de Manuel Andérica)
[Libro completo](#)

De consolacione philosophiae del noble romano Severino Boecio (h.480-524) representa una pieza singularísima tanto desde el punto de vista filosófico como desde el punto de vista literario. Además, la dolorosa circunstancia en que fue escrito, estando ya su autor encarcelado en Pavía esperando la ejecución, no hizo sino aumentar su interés y repercusión, que fue enorme en la Edad Media y en el Renacimiento. De ello da fe el hecho de que su difusión comprendiera no sólo el latín original en que se escribió la obra, sino también numerosas traducciones tempranas a las lenguas vernáculas, entre las cuales está el castellano.

La obra se divide en cinco partes en las que se alterna prosa y versos, y posee un innegable espíritu pedagógico. Su autor quiso legar una síntesis del pensamiento de los filósofos antiguos en torno al tema de la teología. Esto explica en gran medida el éxito posterior de la obra, sin duda la más conocidas de cuantas escribió Boecio: de hecho, se conservan de ella unos 400 manuscritos de los que no ha podido realizarse un *stemma* fiable (aunque los especialistas suelen coincidir en que todos provienen de dos arquetipos distintos, uno escrito en mayúsculas y el otro en minúsculas: cfr. K. Büchner, *Bemerkungen zum Text der Consolatio Philosophiae. Hermes*, 1940, vol. 75, p. 279-297). Las ediciones de la obra, sola o acompañada de otros escritos de Boecio, son igualmente numerosísimas: en la Biblioteca General de la Universidad de Sevilla se conservan, por ejemplo, cuatro ediciones latinas del siglo XV¹ y seis de los siglos XVI y XVII².

Con relación a la versión castellana que presentamos aquí, editada en Sevilla en 1497, hay que decir que atestigua el gran interés que hubo en las prensas hispalenses por esta obra: otras ediciones con esta misma traducción están fechadas en 1499 y 1511, y con la traducción de Fray Pedro de Aguayo aparecerán a lo largo del siglo XVI nuevas ediciones sevillanas. Las tres primeras ediciones citadas presentan, además de la traducción del *De consolacione*, el *Vergel de consolación*, atribuido al dominico Fray Jacobo de Benavente³.

Esta edición de 1497 salió de los talleres tipográficos del alemán Meinardo Ungut y el polaco Estanislao Polono, que acudieron a la invitación de los Reyes Católicos y se establecieron en Sevilla, donde llevaron a cabo una intensa actividad impresora. No se conoce con certeza el autor de esta traducción. Algunos especialistas como Pellicer y Haebler, entre otros, la atribuyen a Fray Antonio de Ginebreda; sin embargo, Marcel Bataillon indica que Ginebreda tan sólo realizó la traducción al catalán, de la cual deriva una versión castellana anónima aparecida por primera vez en Tolosa (Toulouse) en 1488 y recogida posteriormente en el ejemplar de 1497 que presentamos aquí.

José Manuel García Valverde

¹ Venecia, 1489 (BUS A 336/134(1), con nota manuscrita de procedencia del Convento de los Remedios de los Carmelitas Descalzos de Sevilla), Venecia, 1491/92 (BUS A 336/072, mutilo, BUS A 336/082(2) Y bus a 336/134(2)), Venecia, 1497 (BUS A 336/082(1), del Colegio de San Hermenegildo) y Lyon, 1500 (BUS A 336/025)

² Lyon, 1515 (BUS A Res. 26/3/10, del Colegio de Santo Tomás); París, 1521 (BUS A Res. 74/2/14(3), del Colegio de San Hermenegildo); Basilea, 1570 (BUS A Res. 77/3/6-7, del Colegio de la Concepción de los Jesuitas de Sevilla); Amberes, 1607 (BUS A 140/008, del Convento de San Pedro de Alcántara); Amsterdam, 1640 (BUS A 011/176).

³ Ha de citarse también la edición de Valladolid, Juan de Bostillo, 1604, de la traducción castellana de Agustín López (BUS A 188/157).